

**“QUEL CERTO VIZIETTO !...”**  
**(Da la “Cage aux folles” di Jean Poiret)**

**Traduzione e adattamento in due atti in dialetto siciliano di**  
**GIAMBATTISTA SPAMPINATO**

**PERSONAGGI :**

**ALBINO**

**GIORGIO**

**LORENZO**

**SIMONA**

**EDUARDO**

**CAMILLA**

**MURIEL**

**MERCEDES**

**JACOPO**

**TABARO'**

**ZORBA**

**CICCINO**

**SALOME'**

**A Catania, oggi.**

## ATTO PRIMO

La scena, unica per tutti e due gli atti, è un soggiorno nell'appartamento del Direttore di un club di travestiti. La stanza si prolunga con una terrazza dove si accede mediante alcuni scalini. Il club è sottostante, ma non sembra se non per gli interventi sporadici degli impiegati che vengono a consultare il Direttore. L'insieme del soggiorno è di una grande preziosità. Lo stile è di un gusto squisito, ma talmente equivoco che finisce per non sembrarlo. Busti di uomini, illustrazioni alle pareti. E' estate, di sera. Una donna di spalle finisce di truccarsi. Un uomo di una quarantina d'anni, Giorgio, appare innervosito per la lentezza della donna.

**GIORGIO** - Ahu, ti vo' spicciari? Prima o poi 'a genti si stufa di tia pìrchì non si' mai puntuali. Sì, invece, di stari spaparanzata supra 'u lettu, ti preparassi, non mi facissi veniri i nervi! Non mi rispunni? Ccu tia staju parrannu! Stai divintannu muddacchia. Avevi i spaddi belli lisci! Talia comu persiru 'a lucintizza. S'afflusciaru. (*L'altra continua a truccarsi senza dargli conto*) Prima o poi ti lassu e poi, videmu, chi fai senza di mia!

(*A questo punto si apre una porta e Ciccino, un giovane inserviente, fa irruzione nella stanza*)

**CICCINO** - (*Rivolgendosi al personaggio che è di spalle*) Zazà, t'ha' spicciari!

**ZAZA'** - (*Scocciata*) Uffah!

**GIORGIO** - (*A Ciccino*) Ahu, non ti permettiri di parrari ccu 'stu tonu a' signura! (*La denominata Zazà si toglie il foulard che ha sulla testa e si gira; è un uomo: Albino*)

**CICCINO** - Mercedes ti sta aspittannu pp'i provi.

**ALBINO** - 'Dda zoccula non è l'amichetta d'u Diritturi, po' chiudiri, perciò, 'dda vuccazza d'infernu! E, si dici n'otra parola, ju non scinnu a pruvare. Sapitivi regolari: chista è 'a me' sirata! (*Ciccino via*)

**GIORGIO** - Senti, non fari i soliti capricci!

**ALBINO** - Veramenti, ppi chiddu c'haju a fari 'nta 'sta rivista, putissi benissimo ristarammini a' casa.

**GIORGIO** - Ahu, si' tinta! Ma si si' 'a protagonista d'a rivista!

**ALBINO** - Tu non m'i scrivi cchiù 'ddi belli parti ca mi scrivevi 'na vota. E chistu pìrchì tu non mi ami cchiù comu 'na vota! Non mi cunsidiri cchiù come la regina del teatro.

**GIORGIO** - 'Mpazzisti?

**ALBINO** - Chi mi sta' facennu fari ora? 'Na parti liscia e scunchiuduta. Unni sunu 'ddi tempi quannu mi facevi fari la "Ninfa fedele" con un costuminu fattu di narcisi e un reggiseno fattu ccu du' orchidee?

**GIORGIO** - (*Imbarazzato*) 'U publicu è stufu di ninfi; finiu 'a moda d'i ninfi.

**ALBINO** - Non è veru! ‘U publicu ‘mpazzisci pp’i ninfi! Ju non haju mai avutu tantu successu comu cc’a “Ninfa fedele”. Era un lavoro tenero e commovente. Quannu ju mureva, ‘a genti scuppiava a chianciri e non ci ‘a fineva cchiù!

**GIORGIO** - ‘A genti, invece, voli ridiri. Non si nni ponu fari cchiù sceni di ninfi ca morunu.

**ALBINO** - Mali, a mia mi piacevunu assai. A propositu, fa’ veniri a Salomè ca ci haju a parrari.

**GIORGIO** - Ci parri dà sutta.

**ALBINO** – No, ca ti vogghiu fari vidiri chiddu ca si pirmsetti di fari in scena ‘a signurina Salomè mentri ju cantu. Chiamala!

**GIORGIO** - (*Apri la porta e chiama*) Ciccinu, fa’ acchianari a Salomè. (*Poi, ad Albino*) Tu, ‘n jornu o n’ autru, fai jri all’aria tutta la baracca. ‘Ddu jornu sarai cuntenta!

**ALBINO** - Non mi nni ‘mporta affattu. Ju sugnu ‘na professionista seria. ‘U publicu veni ppi mia. ‘Ngaggia delle principianti, si voi, ma non incomodare le vere artiste!

**GIORGIO** - Ah, tu fussi la vera artista del momento? Non mi fari ridiri! (*A questo punto arriva Salomè. E’ un giovane dal sesso indefinito, dall’apparenza fanciullesca, con movenze di donna che, però, deve interpretare un personaggio maschile*)

**ALBINO** - Avviciniti, bedda! Vogghiu ca ‘u signor Giorgio t’insigna ‘u movimentu d’a scena d’a “Regina di Broadway”, pìrchì chiddu c’ha’ fattu fin’ora non mi piaci affattu.

**GIORGIO** - Beni, cumincia.

**ALBINO** - Manna ‘a musica di “Stranger the night”. (*Giorgio esegue. Albino fa qualche passo in una coreografia semplice, alla maniera di una vamp. Va ad abbindolare il ragazzo che prende, per la circostanza, un atteggiamento di tenebroso. Poi, Albino si arresta di colpo*) Stop! Ferma ‘a musica! Ha’ vistu? ‘U vidisti chi fici?

**GIORGIO** - Chi fici?

**ALBINO** - ‘U fa apposta! Fici i palluncini cc’a gomma americana mentri ju cantava.

**SALOME’** - E allura?

**ALBINO** - Ah, dici: “E allura”? Bedda matri ju c’i sonu! Voli attirari l’attenzioni supra d’iddu ccu ‘ddi palluncini!

**GIORGIO** - Zazà ha ragione. Non po’ fari i palloncini cc’a gomma americana. ‘N pocu di cuntregnu, porca miseria!

**ALBINO** - Iddu non recita cchiù ccu mia!

**GIORGIO** - Ascutimi, Salomè. Non è pìrchì mittemu in scena ‘na rivista di travistiti, non dobbiamo avere contegno. Tu rappresenti ‘n carusu spirdutu nella notte e nella nebbia. A ‘n certu puntu chi vidi? Questa donna che appare... che è... (*Cerca le parole per descrivere la grazia, la*

*bellezza di Albino, ma questi non lo ispira, ed allora si accontenta di dire)... che è... una donna. Allora tu si' ddà, sotto il fascino... (Il ragazzo non è tanto convinto)*

**ALBINO** - Ti dumanni si, ppi casu, è un sogno.

**GIORGIO** - Benissimu, propriu accusi.

**SALOME'** - Va beni. Mi nni pozzu jri?

**GIORGIO** - Ti nni po' jri. (*Salomè via*)

**ALBINO** - A iddu non ci piaciunu i fimmini; e chistu si capisci benissimo.

**GIORGIO** - (*Conciliante*) Ora, lassulu perdiri!

**ALBINO** - Ma tu 'u capisci ca havi dei limiti?

**GIORGIO** - Vedrai che farà meglio.

**ALBINO** - Basta ca non cuntinua a fari i palluncini cc'a gomma americana, annunca 'u timbuliu in scena. (*Arriva dal basso Ciccino*)

**CICCINO** - Zazà, Mercedes ha pruvatu già quattru canzuni e si sta innervusennu.

**ALBINO** - E va beni. 'U me' mantellu! E' inutili, ju 'u dicu sempri: c'è troppu dilettantismu! Ju sugnu l'ultima professionista. Dopu di mia, il nulla!

**GIORGIO** - Hai ragiuni.

**ALBINO** - Il mio ventaglio. Non trovu 'u me' vintagghiu! Ju, senza vintagghiu non pozzu cantari!

**GIORGIO** - T'u fazzu purtari da Jacopo. (*Albino e Ciccino escono. Giorgio richiude la porta dopo aver gridato*) Jacopo, scinnici 'u vintagghiu a Zazà! (*Arriva in scena un bellissimo negro, semplicemente vestito da un perizoma, ma quasi totalmente nascosto da un grande ventaglio di piume. Scivola dietro Giorgio e si dondola attorno a lui*) Jacopo, leviti l'abitudini di furriari casa casa tuttu nudu!

**JACOPO** - Non mi ami più?

**GIORGIO** - No, mentri lavori. Po' trasiri qualcunu.

**JACOPO** - Ma qui entrano solo travestiti!

**GIORGIO** - Non è vero. Tabarò non è 'n travestitu.

**JACOPO** - E' troppo vecchio. Perché non vuoi che faccia un numero con me?

**GIORGIO** - Pirchè tu mi servi in cucina e Tabarò in amministrazione.

**JACOPO** - Io continuerò ad occuparmi della cucina.

**GIORGIO** - Per ora vattinni, poi ni parramu. *(Si apre la porta di comunicazione e arriva Mercedes, in parrucca rossa. Jacopo esce)*

**MERCEDES** - Ju m'auttai cc'a to' amanti! Ju non fazzu 'a tirapedi a 'dda sguadrina!

**GIORGIO** - Mercedes, misura i termini! Tu hai 'na cullega ca si esibisce 'nsemi a tia!

**MERCEDES** - Ju mi nni futtu! Pìrchì scinnù? Ppi sfasciari tuttu? A 'stu puntu io ho finito la serata!

**GIORGIO** - Ma comu, a tia ca ti piaci cantari?

**MERCEDES** - Sì, ma non in play-beck. E poi, ju non cantu ottu uri o' jornu, cantu quattu uri e non secunnu l'umore di madama ca è 'na grossa vacca!

**GIORGIO** - Mercedes, ti stai scurdannu a cu' stai parrannu!

**MERCEDES** - Zazà non ti merita! Tu vo' fari d'idda una vedette. Non è cchiù cosa. Non è cchiù eccitante. Le sue gambe divintaru arrappati!

**GIORGIO** - Non è veru! Tu si' acida!

**MERCEDES** - Comu tu si' duru e offensivu! Tutto per Zazà: i gioielli, i vestiti. Tu ci commissionasti i cchiù belli costumi d'u spettaculu. Ju, 'nveci... talìa comu sugnu cumminata: una poveraccia!

**GIORGIO** - Tu sei affascinante!

**MERCEDES** - Idda non fa mai nenti tuttu 'u jornu. Mangia e dormi, e ingrassa! Ju non mi vo' curcu mai prima d'i tri e ai sei sugnu già supra l'autoinaffiatrice comunali.

**GIORGIO** - Ma tu si' 'na pazza!

**MERCEDES** - 'U sacciu, ma ccu 'ddu stipendiu di fami ca mi passi tu, ju non ci pozzu arrivari a fini misi.

**GIORGIO** - Si tu facissi 'na vita cchiù morigerata, ci putissi arrivari. *(Mercedes comincia a piangere)* Chi c'è? Pìrchì chianci? Chi cumminasti?

**MERCEDES** - Aspetto un bambino!

**GIORGIO** - Ancora? Ci facisti fari n'autru figghiu a Luisa? Ma fatti ammazzari, disgraziata ca non si' autru! E' 'u settimu!

**MERCEDES** - Io amo i bambini!

**GIORGIO** - Ma to' mughheri li ama?

**MERCEDES** - Di menu.

**GIORGIO** - Figghia, comu po' fari carrera? Ti esaurisci a procreari continuamenti! Ti cunsumi prima d'u tempu! *(Nel frattempo si bussa alla porta di comunicazione e Giorgio introduce un vecchio signore dall'aspetto rispettabile. Ha una cartella e porta una cassetta)* Accomodatevi, signor Tabarò. *(Poi chiama Jacopo che arriva subito dopo)* Jacopo, vai in cucina, ma prima apparecchia ccà e porta 'na buttigghia di spumanti.

**JACOPO** - *(Si strofina a Tabarò che lo lascia fare)* Buona sera, Tatà. *(Poi scorge Mercedes che piange)* Che ha la mia carina? Sei afflitta? *(La vezzeggia)*

**GIORGIO** - Vai a preparare la cena! *(Jacopo esce. Tabarò si avvicina a Mercedes che l'abbraccia stretto)*

**MERCEDES** - Buonasera, Tatà.

**GIORGIO** - Mercedes ni cumminau n'utra d'i so'. So' muggheri è n'utra vota incinta.

**TABARO'** - *(Non approvando)* Oh, questo non è serio!

**GIORGIO** - Ju non 'u sacciu c'haju a fari.

**MERCEDES** - Giorgio, tu non mi poi licenziari.

**GIORGIO** - Non ti pozzu fari cchiù 'a sala.

**MERCEDES** - Pirchì?

**GIORGIO** - Renditi conto tu stessa; 'n clienti ca paga un grosso conto e veni a sapiri ca tu aspetti 'u settimu figghiu...

**MERCEDES** - Ma non lo saprà.

**GIORGIO** - Ma sì, figghia. Semu in Sicilia, non in continenti. Tuttu si sapi ccà. Ccà si ragiuna cc'a mentalità della provincia. Non è accussì, signor Tabarò?

**TABARO'** - Precisamente.

**GIORGIO** - Ju haju 'na responsabilità. Tu 'u capisci. Ju non pozzu rinunziari alla clientela, ppi causa to'. E poi, si tu non fai stuppari almenu sei buttigghi ogni sira ju non mi trovu cchiù! Tu diventi 'n pisu mortu ppi mia. Non è veru, signor Tabarò?

**TABARO'** - Assolutamente.

**MERCEDES** - Ma, sindacalmente, tu non mi poi licenziari; me' muggheri è incinta.

**GIORGIO** - Allura, ti tegnu come garzone.

**MERCEDES** - Oh, no, è umilianti! E i me' parrucchi e i me' gioielli, chi nni fazzu?

**GIORGIO** - Ci avevi a pinsari prima!

**MERCEDES** - Non mi pozzu prisintari 'nto club vistuta di masculu. Ju m'affruntu.

**GIORGIO** - Intantu, ppi com' ora, Enrico, lassimi sulu ccu Tabarò ca n'avemu a fari i cunti.

**MERCEDES** - Enrico? Mi chiamasti Enrico? Oh, che orrore! (*Ed esce*)

**GIORGIO** - Tabarò, datimi i borderò. (*Tabarò gli pone davanti i borderò, poi apre la cassetta e Giorgio conta l'incasso*) E' cchiù assai di lunedì scorsu, non è veru?

**TABARO'** - Ficimu deci cuperti di cchiù. E 'u tavulu d'u principi Filippo ha consumato diciottu buttigghi.

**GIORGIO** - Bene, sono contento. Ora, andate, Tabarò, e dicitici a Zazà di presentare i suoi omaggi al principe Filippo.

**TABARO'** - Ci avemu a fari uno sconticino al conto del principe? Ha speso circa novecentomila lire.

**GIORGIO** - Non ci calcolati i cafè. A Mercedes ci dati un assegnu pp'u corredinu d'u picciriddu e ci mannati 'n mazzu di ciuri a so' muggheri. Ma, da dumani, Mercedes farà il marito e il padre di famiglia. Non haju forsi ragiuni?

**TABARO'** - Assolutamente. Ju, quannu ebbi 'u primu figghiu, smisi di travistirimi e mi occupai dell'amministrazione. (*Si apre la porta ed entra un uomo che è visibilmente contento di entrare. Tabarò via*)

**GIORGIO** - (*Al nuovo venuto*) Chi ci faciti ccà, Zorba?

**ZORBA** - Mi sono perso; cercu l'uscita.

**GIORGIO** - Vi l'haju dittu cchiù di vinti voti di non mettiri pedi ccà. A mia non mi piaciunu i vostri frottuli. Semu una famiglia unita: non c'è nent' autru ca putissiru sapiri!

**ZORBA** - Ju sugnu giornalista: informo! Non mi putiti impediri d'informare!

**GIORGIO** - E' inutili ca ci girati attornu; dumannati e ju rispunnu. Anzi, vi dicu tuttu ju senza ca vui dumannati. Ju sugnu 'u figghiu naturali di Winston Churchill, in compenso, non c'è nenti tra di mia ed Eddy Merckx. Ora, se permettete... (*L'afferra con una mano per il colletto e con l'altra per il fondo dei pantaloni e lo spinge verso la porta d'uscita. Zorba apre lui stesso la porta dicendo*)

**ZORBA** - La spiaggia?

**GIORGIO** - Sempre dritto. (*E lo butta fuori. Poi chiama*) Jacopo, porta tutto. (*Jacopo entra portando un carrello carico di piatti ricoperti e dei vassoi*) Puoi andare. (*Jacopo via, mentre suonano alla porta d'ingresso. Giorgio apre ed entra un giovane d'una ventina d'anni, molto carino. Porta un sacco da viaggio che posa rapidamente per gettarsi tra le braccia di Giorgio, poi*) Stai bene?

**LORENZO** - Molto bene.

**GIORGIO** - Sugnu cuntentu. Assettiti. Che vuoi bere: whisky, spumante?

**LORENZO** – Spumante.

**GIORGIO** - (*Lo serve e lo guarda con interesse*) Ti facisti cchiù beddu! Sei in forma, bellu, coloritu!

**LORENZO** - Grazie. E Albino? E' in scena?

**GIORGIO** - Sì, ma nn'havi pocu. Ccu tutti i cambiamenti, non havi 'u tempu d'acchianari. Mi sei molto mancato. E' veru, t'u giuru.

**LORENZO** - Oh, andiamo!

**GIORGIO** - Non haju statu mai luntanu di tia accusì assai. (*Lorenzo gli sorride*) Era bella l'Irlanda?

**LORENZO** - Troppu bella. Nebbia e pioggia. Un sogno ppi cu' veni di ccà.

**GIORGIO** - Ci nn'hai fami?

**LORENZO** - 'N pocu. (*Si mettono a tavola, l'uno vicino all'altro, e Lorenzo comincia a imburrare un toast*) Tu, che cosa vuoi?

**GIORGIO** - Una tartina, grazie. (*Lorenzo lo serve. E' imbarazzato*)

**LORENZO** - Papà, non posso restare a lungo.

**GIORGIO** - 'Sta sira?

**LORENZO** - In generale.

**GIORGIO** - E pirchi?

**LORENZO** - Mi sposo. (*Un silenzio*)

**GIORGIO** - (*Disinvolto forzatamente*) Oh, chista sì ca è 'na bella novità!

**LORENZO** - T'u vuleva scriviri.

**GIORGIO** - E' Muriel la fortunata?

**LORENZO** - Sì.

**GIORGIO** - Ma non è una cosa seria.

**LORENZO** – Molto seria.

**GIORGIO** – Ma quant'havi ca vi canusciti? Du' misi? Siete stati in vacanza, turnastiru e vi vuliti maritari? Non è seriu!

**LORENZO** – (*Gentile, ma deciso*) 'Sta vota, sì. (*Giorgio smette di mangiare*)

**GIORGIO** – M’a facisti fari vilenu!

**LORENZO** – Papà, non sciupare la mia gioia.

**GIORGIO** – E tu non mi fari veniri l’infartu ccu ‘sti notizii!

**LORENZO** – Senti, ju non vogghiu cchiù passari per il tuo gigolò.

**GIORGIO** – Gigolò? Ma chi dici? Ju t’haju sempri prisintatu comu figghiu! “Ecco mio figlio!”, “Conoscete mio figlio?”. E poi, il modo come tu ti comporti con le ragazze, dovrebbe togliere ogni dubbio!

**LORENZO** – Me le hai messe tu nel letto. A decianni nn’aveva a tutti banni: supra ‘u cuscinu, sutta i coperti... comu giocattoli.

**GIORGIO** – Facisti beni.

**LORENZO** – E, allora, non ti lamintari si riniscii troppu beni.

**GIORGIO** – Non mi lamentu, ma dicu ca è ancora troppu prestu ppi maritariti. Hai appena vintiduanni. Muriel quant’anni havi?

**LORENZO** – N’ha fari vintidui.

**GIORGIO** – Però, ‘na carusa a vintiduanni è cchiù matura. Aspetta n’autri cinc’anni...

**LORENZO** – Idda n’avrà vintisetti e sarà ancora cchiù matura.

**GIORGIO** – Pinsati di stabilirivi ccà?

**LORENZO** – Non po’ essiri ccà. C’è ‘u cabaret!

**GIORGIO** – Pirchì, Muriel nesci d’u cunventu?

**LORENZO** – Non è ppi idda; è pp’i so’ genitori.

**GIORGIO** – Sunu antiquati?

**LORENZO** – So’ patri si sta prisintannu alle prossime elezioni politiche.

**GIORGIO** – E allora?

**LORENZO** – Ccà, ‘nta nostra provincia.

**GIORGIO** – Benissimo, l’appoggeremo sotto banco.

**LORENZO** – Sotto la sigla P.S.C.

**GIORGIO** – Chi significa?

**LORENZO** – Partito Social Cristiano. Il loro motto è: “Famiglia, Morale e Progresso”, ca non sunu compatibili cc’u locali ca gestisci tu.

**GIORGIO** – Non vidu pirchi! ‘A Famigghia nuatri l’avemu; ‘u Morali, non nni difetta; in quantu a Progresso, mi pari ca semu in stato avanzato!

**LORENZO** – Ju parrava di “Morale” al femminile!

**GIORGIO** – ‘A stissa cosa è.

**LORENZO** – Non è ‘a stissa cosa. E poi, ‘u so’ partitu ha chiesto la chiusura dei locali di spogliarello. Chistu ti l’haju a diri.

**GIORGIO** – Bravu, frequenti gente per bene! Comunque, nuatri non semu obbligati a ‘ncuntrarini cc’a famigghia d’a to’ zita.

**LORENZO** – Iddi, però, ti volunu ‘ncuntrari.

**GIORGIO** – E va beni, voli diri ca l’incontru.

**LORENZO** – Papà, non nni putemu fari a menu. Me’ soggiru presiederà una riunione politica giovedì ad Acireale e n’altra l’indomani a Catania. Mi dissi: “Vorrei approfittare per incontrare i tuoi genitori”. Chi ci puteva diri ju? ‘U guaju è ca s’hannu a ristari macari a’ notti.

**GIORGIO** – Ccà? Qualche minutu fa tu mi dicisti ca, ‘na vota maritati, non putiti veniri a stari ccà.

**LORENZO** – Propriu accussì.

**GIORGIO** – *(Si alza e va alla porta del Club mostrandola)* Chi c’è ccà?

**LORENZO** – *(Che non comprende)* C’è ‘na porta.

**GIORGIO** – E unni porta ‘sta porta?

**LORENZO** – Nel club.

**GIORGIO** – E, allora, c’avemu a fari ccu sta porta?

**LORENZO** – L’avemu a murari. Oppure, ci mittemu un mobile davanti e ‘a ‘mmucciamu.

**GIORGIO** – E di unni passamu ppi scinniri ‘nto club?

**LORENZO** – Non ci scinnemu. Ppi tri jorna ‘u club non esisti!

**GIORGIO** – Ah, è ppi tri jorni?

**LORENZO** – Sì, dui o tri.

**GIORGIO** – Ju ci haju ‘n figghiu scemu!

**LORENZO** – Per tre giorni ne puoi fare a meno. Il club farà ugualmente buoni affari; e poi, l'entrata al locale è indipendente. 'Na vota ca chiudemu 'sta porta, nuddu po' pinsari ca 'st'appartamentu havi un rapporto con un club di travestiti. E accussì...

**GIORGIO** – E accussì, cosa?

**LORENZO** – Papà, non c'è n'atra soluzioni.

**GIORGIO** – Ah, bene. C'è autru ca ti porta 'mpacciu?

**LORENZO** – Pochi dettagli.

**GIORGIO** – Fammi un elenco.

**LORENZO** – Grazie, papà. (*L'abbraccia*)

**GIORGIO** – E dimmi n'atra cosa: che ruolo avrò io 'nta 'sta storia?

**LORENZO** – Il ruolo più importante. Tu sei mio padre. Tu li devi ricevere.

**GIORGIO** – Ma non comu 'u proprietariu del club, suppongo.

**LORENZO** – Ci mancassi autru!

**GIORGIO** – E chi ci dicisti di mia ai to' soggiri? Chi lavoro ci dicisti ca fazzu?

**LORENZO** – Ci dissi ca lavori a Roma.

**GIORGIO** – E chi lavoru fazzu a Roma?

**LORENZO** – Li ho lasciati nel vago; ci dissi che sei un membro dell'Ambasciata di Francia.

**GIORGIO** – Caspita, 'n pezzu 'rossu!

**LORENZO** – Sai, li volevo impressionare favorevolmente.

**GIORGIO** – Ju mi videva megghiu comu ufficiali di carrera.

**LORENZO** – Me' soggiru è antimilitarista.

**GIORGIO** – E quannu arrivunu 'sti signuri?

**LORENZO** – Venerdì.

**GIORGIO** – Fra quattru jorna? Su' picca ppi trasfurmari 'a casa!

**LORENZO** – Su' sufficienti. Io ti chiedo semplicemente...

**GIORGIO** – Che cosa?

**LORENZO** – Scusami, papà... a mia personalmente non m’interessa, ma si tu ti putissi cuntrullari un po’... chissacciu, i tuoi gesti, ‘a caminatura e, soprattutto, il tuo vocabolario.

**GIORGIO** – C’è autru?

**LORENZO** – Sì, Albino.

**GIORGIO** – Albino?

**LORENZO** – Sì, è megghiu non prisintarlu, e mancu Jacopo. Si vidunu ad iddi, si nni vanu immediatamente.

**GIORGIO** – Ma, Lorenzo, tu non puoi turbare il menage di to’ patri pirchè degli estranei s’introducono in casa nostra. Ponu stari ccà quantu volunu, ma m’hannu ad accittari ppi comu sugnu.

**LORENZO** – Ma non accettunu a mia.

**GIORGIO** – Ma chi pritenunu? Non hannu nisciutu mai dal loro guscio?

**LORENZO** – Sunu comu sunu.

**GIORGIO** – Ma Muriel non nn’havi personalità? Ti ama?

**LORENZO** – Mi ama, ma non può ribellarsi.

**GIORGIO** – E pirchè?

**LORENZO** – (*Reticente*) Pirchè so’ soru, ‘a ‘ranni, si misi ccu ‘na levatrici israeliana. ‘Stu fattu ci fici falliri ‘na vota ‘a carrera di so’ patri. Du’ voti non è possibile.

**GIORGIO** – Ma idda ‘u sapi di unni proveni tu?

**LORENZO** – Non haju avutu ‘u curaggiu di diracillu.

**GIORGIO** – Me’ figghiu è un insicuro. Nell’epoca in cui ‘a to’ generazioni rivota ‘u munnu, tu t’inchini davanti ai più vecchi tabù. Invece di essiri cuntentu d’aviri ‘n patri sessualmente libero, tu hai l’aria di scusariti. No, milli voti no! Ju non pozzu pagari per la levatrice israeliana!

**LORENZO** – E va beni, non sposerò Muriel. D’altronde è megghiu accusi; quannu si discinni di ‘na famiglia comu ‘a nostra, è megghiu ristari contru correnti. Dicu beni, papà? (*Si alza, prende il sacco da viaggio ed esce. Nel frattempo entra Ciccino che lo vede andar via*)

**GIORGIO** – (*Rincorrendolo*) Lorenzo, ascutimi: mi metto subito al lavoro ppi murari ‘a porta e rendere più virile la decorazione! Non solo, manderò via Albino e renderò maschile Jacopo, e mi modificu ju stissu e tuttu ppi venerdì. Anzi, mi mettu subito all’opera! (*Scorge Ciccino*) Chi voi tu?

**CICCINO** – Era Lorenzo chiddu ca nisciu?

**GIORGIO** – Sì, era Lorenzo, ma tu chi voi?

**CICCINO** – Ci vuleva dumannari si mi nni pozzu jri tanticchia prima ‘sta sira.

**GIORGIO** – Si tuttu è a postu, ti nni po’ jri.

**CICCINO** – Grazie. *(Via)*

**GIORGIO** – *(Toglie dal muro dei quadri troppo osè, nasconde le sculture provocanti, sposta dei mobili. Intanto arriva Albino)*

**ALBINO** – Chi stai facennu?

**GIORGIO** – *(Un po’ a disagio)* Provo... provo un’altra disposizione. Di tantu in tantu, mi piaci cangiari la disposizione d’i mobili. Tu finisti ppi ‘sta sira?

**ALBINO** – Finalmente, sì. Sugnu stanchissima. *(Si avvicina a Giorgio)* Non mi dici mancu “ciao”?

**GIORGIO** – *(Dandogli un bacio sulla guancia)* Ciao!

**ALBINO** – Ciao, Getto.

**GIORGIO** – Senti, ci l’ha’ finiri di chiamarimi Getto ca ju non gettu nenti! E poi, chi significa “Getto”?

**ALBINO** – E’ il diminutivo di Giorgetto. Si non ti piaci, ti chiamu Gigì.

**GIORGIO** – Tra Getto e Gigì, cerca ‘na via di mezzo.

**ALBINO** – Va bene, ci penserò. *(Pausa)* M’u putevi diri ca turnau Lorenzo.

**GIORGIO** – T’u dissi Ciccinu, veru?

**ALBINO** – Propriu, m’u dissi un estraneo.

**GIORGIO** – Pinsava di diratillu.

**ALBINO** – ‘A verità è ca tu non sopporti di dividiri a to’ figghiu ccu mia.

**GIORGIO** – Non diri cretinati! *(Entra Jacopo recando un vassoio con del cibo. Abbraccia Albino)*

**ALBINO** – Come va, mio piccolo selvaggio?

**JACOPO** – Molto bene, padrona.

**GIORGIO** – *(Scattando)* Non mi piaci ca ‘a chiami: “padrona”!

**JACOPO** – Sì, padrone. *(Esce)*

**GIORGIO** – Cerca di perdi di l’abitudini di dari confidenza al personale. Chiddu ca c’è statu tra di tia e Jacopo non l’autorizza a pigghiarisi certi libertà.

**ALBINO** – Credi che sia stato il mio amante?

**GIORGIO** – Non cridu nenti, ma tu finiscila di fari la smorfiosa, alla tua età!

**ALBINO** – Hai veramente i nervi a fior di pelle, mio caro.

**GIORGIO** – Propriu accussì, pirchè semu in pieno cambiamento. Non senti ca semu in un’epoca di cambiamenti? E tuttu chistu snerva, affatica, stanca. Tu non ti nn’accorgi, ma macari tu si’ stanca.

**ALBINO** – Purtroppo, me ne rendo conto.

**GIORGIO** – Taliiti o’ specchiu. Havi qualche jornu ca ti taliu e ‘nta facci si’ viridi!

**ALBINO** – (*Si precipita davanti allo specchio a guardarsi*) Non sugnu viridi, sugnu abbronzata.

**GIORGIO** – Dicemu ca sì viridi bronzu. E’ normali: semu a fine stagione e tu ancora non t’ha’ pigghiato le ferie.

**ALBINO** – Ju non m’i pigghiu mai le ferie in estate.

**GIORGIO** – Però, sei al limite delle forze.

**ALBINO** – T’assicuru ca sugnu in forma.

**GIORGIO** – Non capisciu pirchè ti ostini a non volere ammettere l’evidenza.

**ALBINO** – Havi assai ca tu non ti curi cchiù di mia. Chi ti succedi?

**GIORGIO** – Non vogghiu ca vai a finiri ‘nta ‘na casa di saluti.

**ALBINO** – Pirchè mi dici chistu? Mi sta’ facennu scantari; cu’ t’u misi ‘stu pulici in testa?

**GIORGIO** – Non ha importanza cui, ma è megghiu si ti riposi ppi dui o tri jorna.

**ALBINO** – A’ secunna chinnicina di settembre mi riposu.

**GIORGIO** – Si t’ha’ ripusari, fallu subito. Parti per il week-end.

**ALBINO** – La vedette dello spettacolo non può assentarsi.

**GIORGIO** – Ma, cara, la salute innanzi tutto.

**ALBINO** – (*Preoccupato*) Giorgio, ‘u dutturi t’ha dittu qualcosa ca non mi stai dicennu?

**GIORGIO** – Non m’ha dittu nenti, ma tri jorna di riposu ti faranno bene.

**ALBINO** – E, allora, partemu ‘nsemi. Tri jorna ‘nsemi a Taormina!

**GIORGIO** – No, ju non pozzu partiri. Non putemu lassari ‘u locali tutti e dui.

**ALBINO** – E, allora, mi riposu ccà, ‘nta terrazza.

**GIORGIO** – E invece no. Tu hai bisognu di un cambiamento d’aria. Vattinni ‘nti to’ matri. La collina dev’essere incantevole di ‘sti tempi.

**ALBINO** – Ppi sentiri a me’ matri ca mi ripeti ppi tri jorna di seguitu ca tu non si’ l’omu adattu ppi mia, ca hai un bruttu caratteri?

**GIORGIO** – Portiti a Jacopo; to’ matri stravidi ppi Jacopo.

**ALBINO** – Ma chi vo’ ristari sulu?

**GIORGIO** – Ppi tri jorna.

**ALBINO** – No, no!

**GIORGIO** – Comu voi tu, però, ammettilu, hai ‘n caratteri di majale.

**ALBINO** – Tu mi vo’ cunvinciri ppi forza. C’è un uomo nella tua vita, ne sei innamorato e vo’ partiri ccu iddu per il week-end, e mi voi alluntanari con Jacopo! Non voi testimoni, veru? Ebbene, no, non farò il tuo giuoco. *(Si scioglie in lacrime)* Chinnicianni di vita ‘nsemi pp’arrivari a ‘stu puntu! Dimmi ‘na cosa: quant’anni havi? E’ giovane? E’ minorenni? Tu hai troppi tentazioni ccà. Ju mi nni vogghiu jri di ‘stu paisi: vogghiu ca vinnemu tuttu e ni trasfiremu al nord, in continenti. Mi dispiaci, ma ju non ti lassu cchiù sulu! Tu nesci? E nesciu macari ju; tu parri o’ telefonu? E ju jsu l’altra cornetta pp’ascutari. Ju non mi farò spodestare! *(Una pausa. Giorgio gli prende le mani)*

**GIORGIO** – *(con calma)* Albino, tu ami Lorenzo? Hai molto affetto per lui?

**ALBINO** – Chi c’entra ‘stu discursu?

**GIORGIO** – Pp’u beni di Lorenzo, tu ti nn’ha’ jri ppi tri jorna.

**ALBINO** – *(Sulla difensiva)* Spiegghiti megghiu.

**GIORGIO** – Lorenzo si sposa.

**ALBINO** – Si sposa?

**GIORGIO** – Propriu accussì.

**ALBINO** – E m’u dici di ‘sta manera?

**GIORGIO** – Vulevi mannata ‘a partecipazioni?

**ALBINO** – *(Piagnucolando)* Ma è ‘na pazzia! Ancora è ‘n picciriddu, si rovina la vita!

**GIORGIO** – Ci l’haju dittu, ma iddu è cocciutu. S’inciammau di ‘na carusa affascinanti ca canuscìu all’iniziu dell’estate.

**ALBINO** – L’ha’ lassatu troppu libiru!

**GIORGIO** – Po’ darisi... ‘U guaju è ca i futuri soggiri venunu ccà in visita a fini settimana, ed è importante ca ricevunu di ‘sta casa una impressione irreprensibile.

**ALBINO** – Faremo del nostro meglio.

**GIORGIO** – Ma è megghiu ca tu t’assenti per il week-end.

**ALBINO** – (*Stupefatto*) Giorgio, ti rendi conto chi mi stai dumannannu? Tu mi allontani, mi esili come un lebbroso, quando nostro figlio si sposa!

**GIORGIO** – “Nostro figlio”, non esageriamo!

**ALBINO** – Tu mi ripudii, ju c’haju passatu notti interi a vegliarlo quannu ebbi ‘u vaiolu!

**GIORGIO** – Era ‘a varicella.

**ALBINO** – Era contagiosa ‘u stissu. (*Piange*)

**GIORGIO** – Ecco la scena madre!

**ALBINO** – (*C. S.*) Sugnu un mostro ca non pozzu cumpariri?

**GIORGIO** – Non è chistu.

**ALBINO** – Chi è, allura?

**GIORGIO** – Tu hai dei modi... dei modi affascinanti, ma ca ponu impressionari ‘a genti ca non capisci.

**ALBINO** – Varda cu’ sta parranno? Ma tu t’ha’ taliatu?

**GIORGIO** – Chi c’entra? Ju sugnu ‘u patri!

**ALBINO** – (*Subito*) E ju ‘a matri!

**GIORGIO** – Non dire eresie!

**ALBINO** – Giorgio, ascutimi, se in una circostanza comu a chista, ju haju a lassari ‘sta casa, sarò ppi sempri! E’ un affronto che non sopporterò. T’u staju dicennu ccu calma, ma con decisione irrevocabile. (*Si guardano in silenzio. Giorgio sente che Albino non bluffa*)

**GIORGIO** – Perfetto! Mi stati facilitannu ‘u compitu tutti pari! (*Pausa*) E va beni, chi voi ca ti fazzu fari? Comu ti pozzu prisintari?

**ALBINO** – Prisentimi comu ziu.

**GIORGIO** – Tu non hai ‘a facci d’u ziu. ‘U ziu havi ‘na bella facci tunna.

**ALBINO** – Tu mi dici sempri ca ‘ngrassu.

**GIORGIO** – Tunna, non grassa. Uno zio è rassicurante; tu non si’ affatto rassicuranti.

**ALBINO** – E’ ca tu ha’ friquintatu sempri zii convenzionali, senza fantasia.

**GIORGIO** – Ccà non ci voli fantasia. Ci voli rigore e serietà. Ju ti vidu megghiu comu precettore.

**ALBINO** – Non mi fari ridiri! Lorenzo non havi l’aria di essiri statu educatu da un precettore.

**GIORGIO** – Allora, il maggiordomo di famiglia?

**ALBINO** – Tu, ppi forza, mi voi rilegari nella servitù! (*Intanto prende un toast e lo mangia con molta finezza ed eleganza*)

**GIORGIO** – Ma comu mangi? Ma taliiti! E’ modu di mangiari chistu? Senti, ju t’u staju dicennu, se Lorenzo fallisce il suo matrimonio ppi culpa to’, ju non t’u pirdunu mai e poi mai!

**ALBINO** – Pìrchì mi tali accussì? Mi fai scantari!

**GIORGIO** – Ah, tu non voi cediri ‘u to’ postu? Tu vo’ jucari a fari ‘u ziu affittuuusu? Bene, allora è nicissariu ca ‘stu ziu si virilizzi! Ca s’insigna a teniri in manu ‘a fetta biscottata come un uomo; ad imburrare le tartine comu i scaricatori di portu; e a vivirisi ‘u thè comu un camionista! ‘U ziu!... Ma vattinni!... Intanto, cerca di stari cc’u bustu ‘rittu! (*Fa volare per aria i cuscini su cui Albino è sprofondato*)

**ALBINO** – (*Piagnucolando*) Oh, Dio mio, chi ti sta pigghiannu?

**GIORGIO** – E non chianciri! ‘A fetta biscottata l’ha’ pigghiari da uomo, così. (*Premde la fetta biscottata. Durante le prove che seguono, Giorgio si sforza di inculcare ad Albino dei modi, dei gesti, delle inflessioni di voce che lui stesso non è capace di rendere mascholini. Albino cerca di prendere una fetta biscottata in modo virile, ma la rompe*) Pìghini n’altra! Tenila beni! Deciso, ma non brutale! Ora spalmaci ‘a marmellata cc’u cucchiarinu! No, ccu du’ jta! (*Provano tutti e due, l’uno mostrando all’altro. Albino cerca di spalmare la sua marmellata come Giorgio gli mostra; trema, s’innervosisce e nuovamente la rompe*)

**ALBINO** – (*Tra le lacrime*) Io non ci riuscirò mai!

**GIORGIO** – Non chianciri! Soprattutto, non chianciri!

**ALBINO** – La mia fetta biscottata!

**GIORGIO** – ‘A rumpisti malamenti! ‘Nta ‘stu casu tu devi reagire da uomo! Ora bevi il tuo thè. (*Albino esegue con infinita grazia*) No! Accussì pari ‘na collegiale! Ha pariri Charles Bronson! Pensa a Bronson ca scinni d’u so’ camion e si pigghia un thè al bar. (*Albino esegue, ma gli resta il gesto femminile*) Mi stai facennu dispirari!

**ALBINO** – E, allora, fallu tu a Bronson, tu ca si’ accussì masculinu! (*Giorgio esegue; è un po’ meglio, ma non è l’ideale. Albino sbuffa*) Chista è ‘a soru di Bronson!

**GIORGIO** – Senti, avemu quattro jorna davanti a nuatri; io ti chiedo di pregare intensamente per ritrovare la caratteristica originale del tuo sesso. (*A questo punto ritorna Lorenzo. Albino gli va incontro e lo abbraccia con affetto*)

**ALBINO** – Ecco, si torna dalle vacanze e non si aspetta la Tata ppi diricci “buona sera”!

**LORENZO** – Ero stanco e nervoso. Scusami, papà, per prima.

**GIORGIO** – Scusimi tu. *(Si abbracciano. Albino siede e lo prende sulle ginocchia come un bambino)* Albino, Lorenzo havi vintiduanuani!

**ALBINO** – E allura? Non avemu tantu tempu, perciò dobbiamo approfittare degli istanti che ci restano. Perciò, ti vo’ maritari?

**LORENZO** – *(a Giorgio)* Ci ‘u dicisti?

**GIORGIO** – Non nni potti fari a menu.

**ALBINO** – Ah, non m’aveva a diri nenti? Non si fannu cchiù le confidenze alla Tata?

**LORENZO** – Successi all’improvviso.

**ALBINO** – Non devi avere problemi.

**LORENZO** – Pirchè?

**ALBINO** – Pp’u ricevimentu.

**LORENZO** – Ci sarai macari tu?

**ALBINO** – *(ferito e aggressivo)* Sissignore, ci sarò macari ju! Nuddu si augura la mia presenza, ma ju sarò presente, pirchè chista è ‘a me’ casa! E si vi fazzu ummira, mi l’aveuru a diri chinnicianni fa!  
*(Piange)*

**LORENZO** – Non sei riuscito ad allontanare Albino?

**GIORGIO** – No. Sugnu prontu a sacrificarimi, ma non pozzu oltrepassare i limiti.

**LORENZO** – Ppi fortuna ca ‘a presenza d’a mamma compensa.

**GIORGIO** – Cosa?

**ALBINO** – Chi?

**GIORGIO** – Ripeti chiddu ca dicisti!

**LORENZO** – Ho detto: Ppi fortuna ca ‘a presenza d’a mamma compensa.

**GIORGIO** – Ma chi si’ ‘mbriacu?

**LORENZO** – Pirchè?

**GIORGIO** – Tu vurrissi fari veniri a to’ matri ccà?

**LORENZO** – E’ l’unica soluzione: la presenza di una donna salva tutto. Chiddu ca pari un sospetto, non è cchiù.

**ALBINO** – Non c’è motivu ca veni to’ matri. Putemu benissimo sbrigarannilla tra di nuatri.

**GIORGIO** – Avemu jutu avanti senza d’idda, cuntinuamu a jri avanti senza ‘a so’ presenza.

**LORENZO** – Papà, è normale che io presenti anche mia madre ai miei suoceri.

**GIORGIO** – E, allura, nuatri non ci saremo!

**LORENZO** – Tu vuoi veramente sabotare il mio matrimonio!

**GIORGIO** – Comu po’ parrari accusà, ccu tuttu chiddu ca fazzu ppi tia?

**LORENZO** – Ppi fari vidiri ca si’ un buon padre, basta ca non si scompigliano le tue abitudini?  
(*Giorgio arricciasse il naso*) Chi fa, vo’ chianciri comu ad Albino?

**GIORGIO** – In tutti i casi, permettimi di diri ca non mi pari giustu ca tu ti vai a jttari e’ pedi di ‘na fimmina ca t’abbannunau.

**LORENZO** – Cu’ sapi quantu ci nni facisti vidiri a ‘dda povera disgraziata pp’abbannunarimi!

**GIORGIO** – S’u vo’ sapiri: ‘dda povera disgraziata, comu ‘a chiamu tu, non t’ha vistu si non tri o quattro voti, dopu ca nascisti. L’ultima vota, tu avevi diciassett’anni. Idda vinni a vidiriti e ti purtau ppi rialu un bavaglino di plastica. Non mi fari ridiri, va’! ‘U fattu è ca idda non voleva figghi!

**LORENZO** – Ppi quali motivu?

**GIORGIO** – A causa dell’ambasciatore del Cile.

**LORENZO** – (*Che non comprende*) Chi c’entra l’ambasciatore del Cile?

**GIORGIO** – E invece c’entra pirchè idda, all’epoca, era ufficialmente la sua amante.

**LORENZO** – Tu non m’ha’ parratu mai di chistu.

**GIORGIO** – Eri troppu nicu pirchè ju ti putissi parrari di politica. To’ matri era ‘a cchiù bedda ballerina delle Folies Bergères, quannu ju era un giovanottino. ‘Na sira dissi: ‘a vogghiu canusciri, e ‘a canuscii.

**LORENZO** – Siete rimasti a lungo insieme?

**GIORGIO** – ‘Na sula notti. Dopu trentacinqu jorna si accurgìu d’aspittari a tia.

**LORENZO** – Ah, sì?

**GIORGIO** – Allura ju ‘a sistemai in un appartamento e aspittau ca tu nascessi.

**LORENZO** – E l’ambasciatore?

**GIORGIO** – L’ambasciatore l’aspittau sulu ppi du’ misi e menzu.

**LORENZO** – E dopu ca nascii, non ha avutu disideriu di vidirimi?

**GIORGIO** – Aveva troppu chiffari. Ju non puteva abusari d’u so’ tempu. E poi, di fronte all’ambasciatore del Cile, era poco delicato.

**LORENZO** – Ma non mi dicisti ca non stava cchiù ccu idda?

**GIORGIO** – No, stava ccu mia.

**LORENZO** – Povera mamma, ci livasti macari l’ambasciatore!

**GIORGIO** – Sì, povera cara e santa donna! Ppi fortuna ca ‘u ministru delle Forze Armate dell’epoca fu prontu a consolarla. Oh, sì, to’ matri ha avutu sempri bisognu di cunsularisi nelle alte sfere della politica!

**LORENZO** – Comunque, è inutile discutere: ju ci mannai un telegramma ‘sta matina.

**GIORGIO** – Facisti chistu?

**LORENZO** – Sì, fici chistu. (*Jacopo entra e si precipita ai piedi di Lorenzo e lo copre di baci*)

**JACOPO** – Oh, il piccolo padrone bianco è rientrato! Il mio Dudù!

**GIORGIO** – (*Furioso*) Jacopo, i voi vuscari? Sparecchia la tavola.

**JACOPO** – Sì, padrone. (*Esegue ed esce*)

**LORENZO** – Vidi ca telefonai al decoratore: veni dumani.

**GIORGIO** – Il decoratore?

**LORENZO** – Per dare un ritocco all’appartamento.

**GIORGIO** L’abbiamo fatto ritoccare l’anno scorso.

**LORENZO** – Venunu sei operai, accusi si spicciunu prestu.

**GIORGIO** – Tu si’ cchiù pazzu di un folle! (*Suonano*) Cu’ po’ essiri a ‘st’ura?

**ALBINO** – Forsi turnau ‘u giornalista. Abbiulu fora.

**GIORGIO** – Vai a grapiri tu, Lorenzo. Si è ‘u giornalista, non ‘u fari trasiri. (*Lorenzo apre ed appare Simona, in abito da viaggio e con una valigia in mano*)

**SIMONA** – Eccomi qui! Mi hai chiamato e sono subito venuta!

**LORENZO** – Mamma! (*L’abbraccia*)

**GIORGIO** – (*Incredulo*) Simona?!

**ALBINO** – (*Con un gridolino*) La donna fatale! Io non sopporto la sua vista, facitammini jri!

**SIMONA** – Bella accoglienza che mi fate, dopo tanti anni! La mia venuta vi turba? Mio figlio mi ha chiamata ed io sono corsa con le ali ai piedi!

**ALBINO** – Ni putevi fari a menu dopo un’eternità ca non ti fa’ vidiri!

**SIMONA** – Di che t’impicci, tu? Tu in questa casa non sei niente!

**ALBINO** – Senti, zoccola, quannu tu ti nni jsti, abbannunannu a to’ figghiu, ci fici ju di matri!

**SIMONA** – Lo hai allattato dal tuo seno? Non farmi ridere! Comunque, io sono qui per mio figlio. Se mi ha chiamata, vuol dire che ha bisogno di me.

**ALBINO** – Povera illusa!

**GIORGIO** – Ora basta ccu ‘sta polemica! Simona, ben venuta!

**SIMONA** – Grazie, ben trovato! Finalmente un po’ di civiltà!

**ALBINO** - (*A Giorgio*) Ah, ben venuta, ci dici? A ‘dda zoccola ca vinni a turbare la nostra tranquillità! Si resta idda, mi nni vaju ju!

**SIMONA** – Te ne puoi andare perché io resto!

**LORENZO** – Ci ‘a vuliti finiri? Ristati tutti dui.

**ALBINO** – No, ju mi nni vaju; torno da mia madre!

**SIMONA** – Resta, resta pure perché me ne andrò io.

**LORENZO** – Non puoi andartene, mamma. Ho bisogno della tua presenza. Ti ho già detto di aver conosciuto una ragazza dolcissima.

**SIMONA** – Sì, me ne hai parlato per telefono qualche tempo fa con molto entusiasmo e ardore.

**LORENZO** – Bene, abbiamo deciso di sposarci.

**SIMONA** – Bravo il mio cucciolo! Mi fai molto felice! E vi sposerete a fine settimana?

**LORENZO** – No, più in là, ma a fine settimana verranno i miei suoceri per conoscere la mia famiglia. Non potevo presentare solo papà...

**SIMONA** – Presentavi la tua madre adottiva, Albino!

**LORENZO** – Non scherzare, mamma. Così ti ho inviato il telegramma.

**SIMONA** – Ed io sono venuta.

**GIORGIO** – Ma pirchè accussì prestu si i soggiri arrivunu fra tri o quattro jorna?

**SIMONA** – Voglio approfittare per andare a trovare una mia ex collega che si è trasferita alle isole Eolie.

**GIORGIO** – Allora, ti nni vai ppi daveru?

**SIMONA** – L’avevo detto che me ne sarei andata.

**ALBINO** – Menu mali!

**LORENZO** – Ma non torni?

**SIMONA** – Quando arriveranno i tuoi suoceri, io sarò qui con voi ad accoglierli.

**LORENZO** – Purchè tu sia puntuale.

**SIMONA** – Lo sarò. Ora vi chiedo ospitalità per questa notte. Domani mattina presto, andrò via.

**GIORGIO** – Ma certamente. Dormirai nella camera di Lorenzo, nel letto destinato a Muriel.

**SIMONA** – Grazie.

**ALBINO** – Mi pareva ca ‘a facevi dormiri ccu tia, sfrattannumi d’u to’ lettu!

**SIMONA** – Stai tranquillo, non ho intenzione di turbare la vostra privacy. Lorenzo, mi accompagni nella mia camera. Vorrei andarmene a dormire. Sono un po’ stanca del viaggio.

**LORENZO** – (*Prendendo la valigia della madre*) Sì, mamma, andiamo.

**SIMONA** – Buona notte, Giorgio. (*Lo bacia. Albino freme*)

**GIORGIO** – Buona notte, cara.

**SIMONA** – Buona notte, Albino.

**ALBINO** – Che ti vengano gli incubi ‘sta notte!

**SIMONA** – Spero di sognare la mia unica notte d’amore folle con Giorgio!

**ALBINO** – (*Gli esce la lingua. Simona e Lorenzo via. Poi, rifà il saluto di Giorgio a Simona*) Buona notte, cara!... Cara!... ‘A cunsidira: cara! (*Poi, di colpo*) Cattivone!

**GIORGIO** – Ma ‘u sai ca si’ curiusa? E’ ‘a matti di me’ figghiu!

**ALBINO** – E dillu ca ti ricordi ancora di ‘dd’unica notti di vintitri anni fa! Idda s’a voli ‘nsunnari! T’a vo’ ‘nsunnari macari tu?

**GIORGIO** – Non essiri ridicola! (*Squilla il telefono. Giorgio risponde*) Pronto, chi parla?... L’Ambasciata di Thailandia?... Sì, ascolto... Sì, sì... ascolto... Un momento, prendo appunti... Sì, sì... trascivo il messaggio...

**ALBINO** – Chi volunu?

**GIORGIO** – *(Sempre al telefono)* Ah, bene, bene! *(Riattacca)*

**ALBINO** – Chi vulevunu?

**GIORGIO** – Nenti.

**ALBINO** – Dimmillu, Giorgio!

**GIORGIO** – Ma nenti!

**ALBINO** – ‘U vogghiu sapiri!

**GIORGIO** – ‘A principessa Liù-cincin di Tailandia veni sabutu sira ccu ‘na pocu d’amici ppi ‘na sirata di divertimentu.

**ALBINO** – Veni ppi mia, ni sugnu sicura! Sapi ca ju sugnu la vedette e mi voli canusciri! Ci fazzu truvà centu buttuni di rose rosse!

**S I P A R I O**

## ATTO SECONDO

La stessa scena, se così si può dire, perchè l'arredamento prezioso del soggiorno ha fatto posto ad una spogliazione da farlo sembrare quasi un convento: muri dipinti con la calce, mobili antichi. E' sera. La tavola è apparecchiata, austera. Giorgio è in abito grigio scuro, camicia bianca, cravatta nera. Lorenzo è in abito estivo, ma molto serio. Finisce di attaccare al muro un grande crocifisso antico. Giorgio gira intorno alla stanza; visibilmente non sa abituarsi alla nuova decorazione.

**GIORGIO** – Quannu pensu ca s'aveunu a fari pochi ritocchi!

**LORENZO** – Papà, è 'u minimu ca si puteva fari, credimi.

**GIORGIO** – (*Guardandosi*) 'U me' vistitu non è troppu seriu?

**LORENZO** – Unu ca si vesti 'nta 'stu modu, ppi Ferragosto, a mari, è una persona seria che impressiona. Chi uri sunu?

**GIORGIO** – I novi e vinti. Non sunu tantu puntuali i to' soggiri.

**LORENZO** – Mi dissiru ca arrivavunu all'ora di cena.

**GIORGIO** – E to' matri chi fini fici? Aveva a essiri ccà 'sta matina.

**LORENZO** – (*Infastidito*) Arriverà.

**GIORGIO** – Ju dicu ca non veni.

**LORENZO** – E, invece, veni.

**GIORGIO** – Tu si' troppu ottimista. (*Entra Albino. E' vestito di nero, ma porta una cravatta molto eccentrica. Sembra molto triste*)

**ALBINO** – Arrivaru? 'U martiriu comincia? Sugnu pronta ad ogni sofferenza pirchè, pari, ca la felicità di Lorenzo dipenni dalla mia sofferenza. E poi, ju staju murennu d'a fami!

**GIORGIO** – (*Notando la cravatta di Albino*) Non c'è motivu ca haju a putari 'u luttu sulu ju. Vo' mettiti 'na cravatta niura o grigia comu a mia.

**ALBINO** – Non 'a supportu; mi fa pariri ancora cchiù tristi.

**LORENZO** – Albino, si ti lassi 'sta cravatta colorata, fai impressioni.

**GIORGIO** – (*Ad Albino*) Jsa i jammali d'i causi!

**ALBINO** – Pirchè?

**GIORGIO** – Non discutere. Jsa i jammali d'i causi! (*Albino esegue; si vedono apparire delle calze rosa tenero*) Vo' cangiti 'sti quasetti! Ammustrimi i manu! (*Albino aveva nascosto le mani dietro la*

*schiena. Le mostra. Sfoggia tre anelli molto vistosi. Giorgio glieli leva)* Sequestrati! Ora, vo' cangiti i quasetti!

**ALBINO** – Ju aveva a seguiri ‘u me’ primu impulsu: m’aveva a suicidari!

**GIORGIO** – Fallu ora: affuchiti cc’a cravatta! (*Albino via*) Chi ci dicemu si to’ matri non arriva?

**LORENZO** – Ci dicemu ca fu trattenuta all’ultimu mumentu. (*Giorgio va a spiare dalla terrazza. Entra Jacopo con delle caraffe che dispone sulla tavola. E’ in abito e cravatta bianchi. Ha una collana grigia e i piedi nudi*)

**GIORGIO** – Jacopo, il primo cameriere non porta le collane dei suoi antenati mentre serve e, poi, non serve scalzo.

**JACOPO** – (*Esprimendosi con una voce cupa come i negri dei films americani*) Non posso mettere le scarpe. Non le ho mai messe. Mi fanno cadere.

**GIORGIO** – Pirchè parri accusi?

**JACOPO** – La mia è la voce del vero negro mascolino, come tu mi hai detto.

**GIORGIO** – ‘A fai esagerata. Ora vo’ mettiti i scarpi! (*Jacopo esce*)

**LORENZO** – (*Che si era affacciato dalla terrazza*) Eccoli!

**GIORGIO** – Tutti a posto! Albino, Jacopo, venite subito ccà! (*Albino e Jacopo rientrano. Jacopo ha le scarpe e le calze in mano*) ‘Nfilatilli! (*Jacopo esegue*) Statimi a sentiri: ppi tri jorna frequenterete persone di un ambiente diverso dal nostro. M’arricumannu ‘u cuntagnu di tutti dui...

**ALBINO** – Di tutti tri!

**GIORGIO** – Di comu ni cumpurtamu dipenni ‘a felicità di me’ figghiu. Di conseguenza vi dumannu di stari attenti e di usare un contegno il meno femminile possibile. Jacopo, scendi ad aprire. Albino, in quantu a tia, parra ‘u cchiù picca possibili: “sì”, “no”, “sono lieto”, “siete troppo amabili”, e basta.

**ALBINO** – Mi hanno educato cristianamente: l’umiliazione mi farà guadagnare il paradiso.

**LORENZO** – Io, a tutti e due, vi raccomando di fare meno gesti possibili. Le mani in tasca. Ni nisciti una ogni tantu ppi fari vidiri ca non siti senza mamu. E non forzate sul mignolo.

**ALBINO** – Menu mali ca ju haju una vita interiore.

**LORENZO** – Ora dicitimi “merda” per portarmi fortuna. (*Giorgio e Albino gli gridano “merda!”*) Li vado ad incontrare.

**GIORGIO** – No, resta ccà, vicinu a mia. Tu, Albino, arredi, a du’ metri!

**ALBINO** – Sempri razzista si’! Ju mi nni vaju! Ristati senza di mia! (*Esce. La porta d’ingresso si apre e Jacopo si pone di lato per lasciar passare gli ospiti, annunciandoli*)

**JACOPO** – Il signore, la signora e la signorina Diolafà! (*I Diolafà squadrano innanzi tutto il servitore, poi la stanza. Si capisce che sono impressionati*)

**GIORGIO** – (*Con tono studiato*) Benvenuti in casa mia! (*A Jacopo*) Porta i bagagli nelle loro camere. (*Jacopo esegue*)

**EDUARDO** – Io vi chiedo di scusarci. Ci abbiamo messo due ore e mezza per arrivare. C’era molto traffico.

**LORENZO** – Permettetemi di presentarvi mio padre. (*Giorgio bacia la mano a Camilla e la stringe ad Eduardo. Lorenzo presenta la fidanzata*) Questa è Muriel! (*Muriel saluta a soggetto*)

**GIORGIO** – Sono infinitamente onorato di accogliervi in questa casa.

**EDUARDO** – Non mi aspettavo di trovare un’atmosfera quasi monacale. Soprattutto con il night-club che c’è sotto. E’ un night-club, vero?

**GIORGIO** – Sì, forse, non lo so. Sono persone che non vedo mai.

**CAMILLA** – Non vi danno fastidio la notte col rumore assordante?

**GIORGIO** – No, il locale è sotterraneo.

**LORENZO** – (*Rettificando*) Noi supponiamo che sia sotterraneo.

**GIORGIO** – Già, noi lo supponiamo vista la mancanza di rumore.

**EDUARDO** – Lorenzo non ci aveva detto che questa casa vi apparteneva.

**CAMILLA** – E’ una casa di famiglia? (*Jacopo passa con altri bagagli*)

**GIORGIO** – Sì. Così, ci vivo con la mia famiglia.

**EDUARDO** – E avete permesso che si dipingesse sulla facciata l’insegna del night-club?

**GIORGIO** – C’è da dire che... ho dovuto vendere una parte della casa.

**LORENZO** – Mio padre ha preferito vendere piuttosto che affittare, ma non immaginavamo che ne avrebbero fatto un night-club.

**CAMILLA** – Già, “La gabbia dei matti”! Deve essere un locale poco serio.

**EDUARDO** – Ne avranno ancora per poco! Se sarò eletto, lo farò chiudere.

**CAMILLA** – Mio marito farà moralizzare tutto ciò. Non siete d’accordo?

**GIORGIO E LORENZO** – (*Insieme*) Oh, sicuramente!

**LORENZO** – (*Per cambiare discorso*) Vi volete rinfrescare?

**CAMILLA** – Grazie, l’abbiamo già fatto. (*Scorge il crocifisso*) E’ molto bello quel crocifisso: è antico?

**GIORGIO** – Sì, era di mio padre! L’ha trovato a Ramatuelle, negli scavi egiziani.

**CAMILLA** – Strano!

**GIORGIO** – (*Piano a Lorenzo*) Ma chi sta facennu Albino? (*Agli ospiti*) Prendete una coppa di champagne prima di cenare?

**EDUARDO** – No, grazie. Ho rinunciato allo champagne a causa dei miei nervi e per la volgarità. (*Lorenzo cerca di aprire la porta della stanza dove si è rinchiuso Albino, ma è chiusa a chiave*)

**LORENZO** – Allora, una lacrima di rosato del luogo?

**EDUARDO** – Vada per il rosato.

**CAMILLA** – Attenzione, Eduardo, sei a digiuno! Al tuo ultimo comizio ti ha fatto male. (*Lorenzo li serve*)

**GIORGIO** – (*Va alla porta e chiama*) Albino! (*Si accorge della gaffe*) Albino è il nostro cane: un cocker.

**LORENZO** – Sì, quando sente gente, guaisce.

**CAMILLA** – Povera bestia! Facitila veniri.

**MURIEL** – Sì, falla venire.

**LORENZO** – No, no, ca sàuta d’incoddu a tutti.

**GIORGIO** – Albino, a cuccia! Non fare sciocchezze mentre papà non è con te!

**MURIEL** – Non abbaia?

**GIORGIO** – No, è chistu ca mi preoccupa. Quannu non si senti, comu ora, ni po’ cumminari una delle sue.

**EDUARDO** – In fondo è un animale.

**GIORGIO** – (*Sempre alla porta*) Vo’ ‘rapiri, testa di porcu?

**CAMILLA** – Come?

**GIORGIO** – Sì, certi voti, ‘rapi ‘a porta cc’a vacca.

**LORENZO** – Papà, lassulu perdiri! (*Un momento d’imbarazzo*) Mia madre, la moglie di mio padre, vi prega di scusarla, è andata al capezzale della sua madrina malata. Però, non dovrebbe tardare.

**GIORGIO** – Mia moglie è una sposa meravigliosa e una madre ammirabile. Non si assenta mai, ma ‘sta vota è dovuta andare. Noi siamo tutto il suo mondo. Come, per me, mia moglie e mio figlio, sono tutta la mia vita. *(Suona l’orologio)*

**EDUARDO** – Sono già le dieci?

**LORENZO** – Papà, mittemini a tavula, ‘a mamma non tarderà. *(Chiama)* Jacopo!

**CAMILLA** – Se tua madre non deve tardare, putemu aspittari ancora.

**LORENZO** – No, è megghiu di no. Vuliti pigghiari postu?

**CAMILLA** – Sì, grazie. *(Prendono posto)*

**GIORGIO** – Mi dumannu chi fici me’ muggheri. *(A questo punto, la porta della camera si apre ed appare una donna sulla quarantina, ben acconciata: è Albino)*

**ALBINO** – Vi prego di scusarmi: mio zio è morente, non potevo abbandonarlo. *(Giorgio e Lorenzo restano di sasso)*

**CAMILLA** – Noi credevamo che fosse la vostra madrina.

**ALBINO** – Sì, ma è mio zio che mi ha fatto da madrina dopo il decesso di mia madrina. *(Salutando)* Buona sera, cara signora. Buona sera, caro signore. Questa è la piccola Muriel? Voglio abbracciarla.

**MURIEL** – Ve ne prego, signora.

**ALBINO** – Potrei essere tua madre! *(Muriel si lascia abbracciare)*

**LORENZO** – Voglio presentarvi...

**ALBINO** – T’i lavasti i manu prima di mittiriti a tavula?

**LORENZO** – Mamma, ti prego...

**ALBINO** – Havi vintiduanni, ma ppi mia è ancora ‘n picciriddu. Stai bene? Sei palliduccio. *(L’abbraccia, poi abbraccia anche Giorgio)* Buona sera, mio caro.

**CAMILLA** – La preoccupazione di vostro marito ci aveva coinvolto.

**ALBINO** – Eri preoccupato, povero tesoruccio mio? Oh, caro, ju sugnu ccà, turnai! *(Prende la sua testa e lo culla)* Noi ci amiamo follemente! Mio figlio e mio marito sono il mio universo.

**GIORGIO** – Questo l’ho già detto io!

**ALBINO** – Ppi mia è una festa ricevervi. Ci ‘u diceva a Giorgio: io sono rapita di fare la vostra conoscenza!

**CAMILLA** – Io sono altrettanto incantata!

“QUEL CERTO VIZIETTO !...” - (da “La cage aux folles” di Jean Poiret)  
Traduzione e adattamento in due atti in dialetto siciliano di GB. Spampinato

**ALBINO** – Ju parru, parru, e vuatri muriti di fami. (*Agita il campanello e chiama*) Jacopo!  
(*Lorenzo e Giorgio si precipitano verso la cucina per impedire che Jacopo entri*)

**LORENZO** – (*Per giustificarsi*) Non è il caso di scompigliare oltre quel povero ragazzo.

**GIORGIO** – Ci penso io. (*Ed entra nella cucina. Lorenzo resta davanti la porta*)

**ALBINO** – (*Toccando il vestito di Camilla*) Ammiravo il vostro vestito. L’avete fatto voi?

**CAMILLA** – (*Secca*) No, signora. (*Ritorna Giorgio*)

**GIORGIO** – Ecco il cacciucco. (*Porta il cacciucco in una specie di recipiente a forma di base di busto d’uomo. Stupore di Camilla*)

**ALBINO** – Già, la zuppa di pesce.

**CAMILLA** – E’ divertente questo servizio.

**ALBINO** – Faceva parte della mia dote.

**EDUARDO** – E’ da tempo che non mangiavo il cacciucco.

**CAMILLA** – Di tanto in tanto è gradevole.

**ALBINO** – Gli ingredienti ci sono tutti?

**GIORGIO** – Sì, c’è tutto.

**ALBINO** – Oh, bene. Jacopo lo prepara come al suo paese.

**CAMILLA** – Di quale paese è?

**GIORGIO** – Del Congo.

**EDUARDO** – Fanno il cacciucco al Congo?

**GIORGIO** – Oh, fanno tutto al Congo. (*Camilla si serve e, con stupore, estrae del cavolo dal recipiente*)

**CAMILLA** – Oh, ci mettunu macari ‘u cavulu nel cacciucco?

**GIORGIO** – E’ tipicamente congolese! Mettono i cavoli in tutto.

**ALBINO** – (*Dopo che Eduardo e Camilla si sono serviti, lo passa a Muriel*) Serviti, piccola Muriel.

**CAMILLA** – Ma chi c’è ca ci duna ‘stu gustu o’ cavulu?

**MURIEL** – E’ l’ananas, mamma.

**CAMILLA** – Ah, ecco!

**GIORGIO** – Jacopo oggi si è superato!

**CAMILLA** – Voi preferite gli uomini come domestici?

**GIORGIO** – Oh, sì.

**LORENZO** – Abbiamo una donna, ma non serve.

**GIORGIO** – La teniamo per i lavori più pesanti. *(Albino si è servito abbondantemente e divora tutto, sotto lo sguardo inquieto di Giorgio e Lorenzo. S'imburra una fetta biscottata con gesti estremamente femminili, ma la rompe)*

**ALBINO** – Oh, ho rotto la mia fetta biscottata. Io avrei voluto prepararvi una spalla d'agnello. Sapete come si prepara? Prendete un pezzo di carne, 'u tagghiati in quattro o in sei, ci mittiti qualche spicchiu d'agghiu; ju ci 'u mettu sempri. Poi, pigghiati 'na jaddina; ci l'aviti 'na jaddina, no? Fate un soffritto con uno strato d'olio; grassati 'a jaddina prima di fari 'u soffrittu, ci mittiti le erbe aromatiche e poi ci mittiti 'a carni. *(Tutti hanno gli occhi fissi sulle mani di Albino per come le muove. Giorgio teme che quelle mani possano tradire Albino)*

**GIORGIO** – Mi fa 'na pena quannu vidu i to' manu! Quannu pensu chi manu avevi e comu divintaru! *(Insistendo)* T'i ricordi i to' manu e la delicatezza d'i to' jta?

**ALBINO** – Aveva manu affascinanti. 'A mamma mi diceva sempri: “Eleonora, hai delle dita di cristallo!”.

**GIORGIO** –Eleonora? To' matri ti chiamava Eleonora?

**ALBINO** – Ma sì, comu vulevi ca mi chiamava?

**GIORGIO** – Già. *(A Camilla)* E' un nome grazioso, Eleonora.

**ALBINO** – Purtroppo, i lavori domestici, i detersivi che si usano, me le hanno rovinate. Il nostro non è stato un matrimonio ricco.

**GIORGIO** – Non esageriamo; non nn'ha mancatu mai nenti.

**ALBINO** – Mio marito, all'epoca, non era ancora Attachè all'Ambasciata. *(Giorgio si copre il viso con le mani, disperato)* Io ero una povera paesana sbarcata dalla campagna...

**GIORGIO** – La campagna! Zafferana, ju non 'a chiamassi campagna. I me' soggiri aveunu 'na bella posizione a Zafferana.

**ALBINO** – Oh, sì! Me' papà era un grosso produttore di miele.

**EDUARDO** – Avete detto che siete Attachè all'Ambasciata? Quale Ambasciata?

**GIORGIO** – L'Ambasciata di Francia.

**EDUARDO** – Siete al servizio di Thibaudier?

**GIORGIO** – No.

**EDUARDO** – Di Merlin?

**GIORGIO** – No.

**EDUARDO** – Ah, voi siete con Barrudeau.

**GIORGIO** – Perché?

**EDUARDO** – Se non siete con Thibaudier, né con Merlin, siete di sicuro con Barrudeau.

**GIORGIO** – Oh, sì, si può dire.

**EDUARDO** – Oh, all’ombra del Potere!

**GIORGIO** – Già.

**EDUARDO** – Dovete essere affaticata, cara signora, con questa giornata; forse è meglio che noi non ci attardiamo oltre.

**CAMILLA** – Hai ragione, Eduardo.

**ALBINO** – Oh, no, non dobbiamo separare le tortorelle!

**GIORGIO** – (*Richiamandolo inconsciamente*) Albino!

**ALBINO** – (*Anche lui inconsciamente*) Che c’è?

**GIORGIO** – (*Correggendosi*) Albino è il nostro cagnolino. E’ terribile quella bestia. Da quando è venuto al mondo, non fa autru ca ‘rapiri ‘a vacca.

**ALBINO** – Ah, Albino è ‘u cagnolinu?

**GIORGIO** – Comu si tu non ‘u sapissi!

**ALBINO** – Però, è ‘n nomu graziusu: Albino. Non è veru, signora?

**CAMILLA** – Adattu a ‘n cani.

**ALBINO** – (*Inghiottendo amaro*) Già... Veramenti ju ‘u vuleva chiamari Giorgio. E’ cchiù adattu a un cagnolino.

**CAMILLA** – No, Albino è più grazioso per un cagnolino.

**ALBINO** – (*Tagliando corto*) Fazzu purtari ‘u dessert. (*Agita il campanello*)

**GIORGIO** – Ci vaju ju.

**LORENZO** – Sì, sì, ci jemu nuatri. (*E’ Lorenzo che esce per primo, mentre Giorgio resta davanti la porta. Subito dopo, Lorenzo rientra con il gelato*) Ecco il gelato!

**ALBINO** – Oh, è all’ananas! E’ molto buono; il mio preferito! Ci farà digerire. *(Camilla si serve)*

**EDUARDO** – Fate bene a risparmiare la servitù. Non è più concepibile che ci facciamo servire come pascià. E’ degradante per chi serve e per chi viene servito. *(Albino lo serve e serve anche gli altri. A questo punto, si sente bussare dietro l’armadio che nasconde la porta che dà nel locale. Sorpresa e inquietitudine per Giorgio, Albino e Lorenzo)*

**GIORGIO** – *(Parlando forte per coprire il rumore)* Sugnu d’accordu, ma i fimmini non ‘u capisciunu. A iddi ci piaci ridurre la servitù in schiavi!

**CAMILLA** – Non a tutti i fimmini.

**GIORGIO** – A tutti, signora, a tutti!

**CAMILLA** – Aviti ‘na strana idea d’i fimmini! *(Bussano ancora)*

**EDUARDO** – Ma chi bussa?

**GIORGIO** – Nenti, sunu i vicini.

**ALBINO** – Sono degli imbecilli!

**GIORGIO** – Sono dei villani!

**ALBINO** – Sentono che ci divertiamo, e ciò li infastidisce. *(Bussano ancora più forte. Giorgio va alla porta)*

**GIORGIO** – Ci ‘a vuliti finiri di tuppuliani? Lassatini tranquilli! *(Da questo momento in poi, i Diolafà trovano sempre più strano ciò che succede intorno a loro)*

**ALBINO** – *(Per spezzare il disagio di tutti)* E la piccola Muriel non dice niente? E’ timida?

**MURIEL** – Io ascolto e mi istruisco. *(Squilla il telefono. Giorgio si precipita a rispondere)*

**GIORGIO** – Pronto? Sì, sì, ho capito... Ma io non posso. Non sono solo... Come? Si rifiuta di cantare? Ma aveva promesso... Cercate di capire, la linea può essere sorvegliata... Ditele che le offro diecimila di più... Va bene, quindici mila! *(Riattacca)* Oh, la squaldrina!

**EDUARDO** – Complicazioni?

**GIORGIO** – Oh, niente, era l’Ambasciata.

**EDUARDO** – A quest’ora?

**GIORGIO** – Un’emergenza. La signora Golda Meir...

**ALBINO** – Chi voli?

**GIORGIO** – Si rifiuta di cantare. Oh, una specie di cantata diplomatica, e si rifiuta. *(Ad Albino)* E’ furba! ‘U vidi, si ci jevi tu?

**ALBINO** – Non insistiri! Ju di ccà non mi movu!

**EDUARDO** – Vostra moglie collabora negli affari esteri?

**GIORGIO** – Sì, in alcune missioni delicate, la mando qualche volta al posto mio. Tra d’iddi fimmini si capisciunu megghiu. La signora Golda Meir, per esempiu, preferisci aviri a chi fari ccu me’ muggheri.

**EDUARDO** – Non sapevo che la politica estera si facesse a questo modo.

**GIORGIO** – (*Ad Albino*) Ci ha jri tu, annunca succedi un parapigghia. ‘Dda vacca ‘u sta facennu apposta!

**EDUARDO** – E’ meglio che noi ci ritiriamo.

**ALBINO** – Ma no.

**GIORGIO** – Hanno un po’ di sonno.

**EDUARDO** – E’ che il clima caldo mi affatica.

**CAMILLA** – E poi, dobbiamo partire domani mattina.

**LORENZO** – Ma io credevo che restavate.

**CAMILLA** – Il fatto è che dobbiamo fermarci ad Enna da una cugina di mio marito.

**MURIEL** – Ci si può andare un altro giorno.

**GIORGIO** – Lorenzo, accompagnali nelle loro camere. (*Suonano all’ingresso*) Saranno i carusi ca ni fannu ‘u scherzu. Ora i fazzu smettiri! (*Va ad aprire: si vede davanti una graziosa donna in tenuta da viaggio e con una valigia in mano*) Simona!

**SIMONA** – Sono in ritardo. (*Giorgio, impazzito, richiude la porta bruscamente, poi ripete*)

**GIORGIO** – Simona! C’è Simona!

**ALBINO** – Ju non ‘a vogghiu vidiri! Non vogghiu ca trasi!

**GIORGIO** – (*Pensando chi potrebbe dire di essere Simona ai Diolafà*) E’ Simona, la donna di servizio!... E’ stata talmente sgarbata con mia moglie, prima di partiri, ca ju non ‘a voleva fari turnari.

**LORENZO** – Non ‘a putiti lassari fora. Ci apru ju. (*Apru*)

**GIORGIO** – (*a Simona che entra*) Non v’avissi a fari trasiri dopu chiddu ca ci facistiru a me’ muggheri.

**ALBINO** – Insolente!

**SIMONA** – Che accoglienza! Buona sera, signora; buona sera, signore.

**GIORGIO** – Statimi a sentiri, Simona, per evitare n’autru incidenti. Voi siete la donna di servizio. Io non disprezzo le donne di servizio. Mi avete capito?

**SIMONA** – Ho capito.

**ALBINO** – Io non la voglio in casa: che se ne vada!

**GIORGIO** – Avanti, faciti paci!

**SIMONA** – Giorgio...

**GIORGIO** – Non c’è Giorgio, mia cara. Cc’a scusa ca ju vi chiamu Simona, non c’è motivu ca mi chiamati Giorgio. Ora andate in cucina ca c’è tantu da fari. (*La lascia passare*)

**LORENZO** – Venite, Simona, io vi spiegherò. Grazie, Simona. (*L’abbraccia*)

**ALBINO** – (*Ponendosi davanti la porta della cucina*) Tu abbracci questa donna? Dopo tutto quello che t’ha fatto? Tu devi scegliere tra tua madre e la donna di servizio!

**LORENZO** – Sei ridicola!

**ALBINO** – Ah, io sono ridicola? E’ ridicolo l’amore di madre?

**CAMILLA** – Scusate, noi vorremmo andare al nostro alloggio.

**LORENZO** – Vi mostro le vostre camere. (*A questo punto, Albino, che si trovava davanti la porta della cucina, viene letteralmente proiettato al centro della scena per l’apertura brutale della porta che lascia passare il signor Tabarò, praticamente svestito, seguito da Jacopo, praticamente nudo*)

**GIORGIO** – Ma signor Tabarò, che significa?

**CAMILLA** – Comincio ad aver paura.

**TABARO’** – Scusate, non avrei dovuto, ma si sono scatenati. Si sono vestiti di piume e mi hanno fatto ballare.

**GIORGIO** – E ju chi ci pozzu fari?

**TABARO’** – Non lo so, signore.

**ALBINO** – Chi decidisti per la donna di servizio?

**GIORGIO** – Chi voi ca decidu? Resta.

**ALBINO** – E, allora, Simona, portatemi un amaro e un bicchiere.

**SIMONA** – Io?

**ALBINO** – Sì, voi! Andate con lei, Jacopo. Voi conoscete la donna di servizio, no? Simona.  
(*Simona e Jacopo escono*)

**CAMILLA** – Noi andiamo.

**GIORGIO** – Ascoltate, io sono desolato...

**EDUARDO** – Non vi preoccupate.

**CAMILLA** – Buona notte. Può darsi che noi partiamo di buon'ora domani mattina; Non vogliamo, soprattutto, scompigliare.

**LORENZO** – Volete proprio partire?

**CAMILLA** – Sì, sì, vogliamo essere a destinazione in mattinata. Beh, sono stata felice di conoscervi.

**ALBINO** – Spero che tornerete.

**CAMILLA** – Può darsi. La vita è piena di sorprese.

**LORENZO** – Vi accompagno. (*Lorenzo e i Diolafà escono. Simona e Jacopo rientrano con l'amaro e il bicchiere. Giorgio se ne impossessa, si serve e beve*)

**GIORGIO** – (*Con ironia*) Sugnu cuntentu di vuatri! A nome di Lorenzo e mio, vi ringraziu. Grazie, signor Tabarò!

**TABARO'** – Ho avuto paura, perdonatemi. Non ho avuto che un'idea: venirmi a rifugiare qui.

**GIORGIO** – Grazie, Simona, per essere arrivata puntuale.

**SIMONA** – Ascolta, mio caro...

**ALBINO** – Ah, no! Idda non t'ha chiamari: “mio caro”! Ju sugnu pronta a supportari tuttu, ma non 'st'affruntu!

**SIMONA** – Oh, ma è Albino!

**ALBINO** – Sì, Simona, è Albino!

**SIMONA** – Non ti avevo riconosciuto.

**ALBINO** – Sì, sono sempre Albino. Sempre di più Albino!

**GIORGIO** – Non gridare!

**ALBINO** – Ormai, o' puntu in cui semu!

**GIORGIO** – Si semu a 'stu puntu, di cu' è 'a culpa? (*Tabarò si è impossessato della bottiglia e si versa abbondantemente*)

**ALBINO** – E’ sicuramenti mia!

**GIORGIO** – Sì, è to’, precisamente to’! (*Scorge Jacopo che, con il pretesto di confortare Tabarò, gli accarezza la nuca*) Leviti d’i pedi, tu! (*Jacopo via*)

**ALBINO** – Senti, m’a pozzu fari ‘na bella risata?

**GIORGIO** – Ma tu cridi di essiri verosimili cc’u to’ personaggio di matri ccu ‘sta speci di vistitu?

**ALBINO** – E tu cridi ca ‘a to’ aria di diplomaticu fussi vera? Cridi ca non ti vistiru annacari il culetto intra i causi?

**GIORGIO** – Ju non mi vestu di fimmina ppi jucari a fari ‘a matri!

**ALBINO** – Chissu è ‘u ringraziamentu. Una si fa in quattro ppi fari ‘a felicità di tutti ed eccu comu veni trattata! Benissimo, l’hai voluto tu! (*Comincia a spogliarsi degli attributi femminili: parrucca e vestito, restando in canottiera e pantaloncini aderenti e corti*)

**GIORGIO** – Ma chi fai?

**ALBINO** – Vistu ca ‘u me’ personaggio è inutili, riprendo il mio sesso!

**GIORGIO** – Mi stai ricattannu? (*A Simona che, intanto, aveva cominciato a mangiare*) E chidda pensa a mangiari!

**SIMONA** – Se ci permetti, io non ho ancora mangiato.

**GIORGIO** – Si tu arrivavi in tempu, tuttu chistu si puteva evitari!

**SIMONA** – Oh, abbassa il tono della voce! Con me non ti permettere! Io voglio essere rispettata come se fossi la moglie del Presidente di uno Stato diciotto volte più grande di questo! Perciò, usate dolcezza quando parlate con me!

**ALBINO** – Ma taliati, si paragona alla Presidentessa degli Stati Uniti d’America!

**SIMONA** – Proprio così, è inutile che ci fai la ripassata!

**ALBINO** – Io non faccio nessuna ripassata!

**SIMONA** – (*Avvicinandoglisi*) Ma fai il budino! (*Stanno per accapigliarsi, prendendosi per i capelli, allorché Eduardo entra in pigiama e vestaglia da camera; i due si bloccano*)

**EDUARDO** - Oh, perdonatemi!

**GIORGIO** – (*Prontamente*) Voi conoscete mio cognato?

**EDUARDO** – Non ho questa gioia.

**GIORGIO** – E’ il fratello di mia moglie. (*Albino s’inchina*)

**EDUARDO** – Salute, signore.

**GIORGIO** – *(Per giustificare l’abbigliamento di Albino)* Mio cognato torna dalla spiaggia.

**EDUARDO** – Ah, i bagni di mezzanotte! Si fanno ancora? Perdonate, ma fa un caldo torrido in quella camera; potrei avere una bottiglia di acqua per la notte?

**GIORGIO** – *(Ad Albino e Simona)* Vuatri non vi muviti? Aspittati ca ci vaju ju? *(Passa nella cucina)*

**EDUARDO** – Il mare era buono?

**ALBINO** – Una carezza.

**EDUARDO** – *(A Tabarò che comincia ad essere un po’ brillo)* Vi rimettete?

**TABARO’** – *(Patetico)* Un po’. *(Giorgio ritorna con l’acqua)*

**GIORGIO** – Ecco l’acqua. Buona notte.

**EDUARDO** – Io non oso augurarvi altrettanto. *(Rientra)*

**GIORGIO** – Ahi, ‘u me’ cori! ‘U me’ poviru cori! *(Arriva Ciccino)*

**CICCINO** – Diritturi, facissi qualche cosa, prestu! Stanno rumpennu tuttu!

**GIORGIO** – E ‘dda cosa tinta di Mercedes chi fa?

**CICCINO** – Si nni jvu e si purtau tutti i vistiti. Prestu, facissi qualche cosa! Ju tornu ddà sutta. *(Via)*

**GIORGIO** – Oh, la squaldrina!

**ALBINO** – E tu ca ci davi di cchiù d’u minimu sindacali! Chista è ‘a ricompensa!

**GIORGIO** – Albino, vacci tu ddà sutta. Ricorditi chiddu ca è ppi nuatri ‘u locali. Nuatri non semu ricchi. T’u ricordi ‘u nostru debuttu? Tu facisti ‘u to’ primu numiru ccu ‘n paru di pantaloncini da corsaro e un reggiseno fattu cc’a riti d’i piscaturi, pirchè non aveumu mancu ‘na lira pp’accattari i costumi.

**ALBINO** – Non mi fari ‘st’imbonimentu! E poi, non ti lassu sulu ccu ‘dda bona fimmina di Simona!

**GIORGIO** – Pensa ca ‘u locali è ‘u nostru capitali, la dote di Lorenzo. Simona, diccillu macari tu ca è ‘a doti di Lorenzo!

**SIMONA** – Sono stata chiamata per salvare una situazione che mi sembra mal ridotta ed è tempo che io prenda in mano il benessere di mio figlio. Perché la vera madre, nonostante tutto, sono io! *(Si dirige verso le scale)*

**GIORGIO** – Chi vo’ fari?

**SIMONA** – Voglio dire tutto ai Diolafà!

**ALBINO** – Ma taliati, abbannuna ‘u figghiu ‘nte scali delle Folies-Bergères e poi si presenta a recitare, vint’anni dopu, Giovanna D’Arc! (*Intanto si rimette vestito e parrucca*)

**SIMONA** – Visto che voi siete degli incapaci!

**ALBINO** – E poi ‘u videmu cu’ sarà ‘u cchiù capaci a sacrificarisi! Ju ‘u ‘ddivai di picciriddu, salsicciotta ca non si’ autru!

**SIMONA** – Salsicciotta a me? Ah, vuoi che ci battiamo? Bene, battiamoci!

**ALBINO** – Non t’avvicinari annunca ti moddu ‘n papagnu! (*Camilla, tutta abbigliata, appare sulle scale. Tiene una piccola valigia da notte in mano*)

**GIORGIO** – State partendo?

**CAMILLA** – No, vado a passare la notte in macchina. L’aria in quella camera è irrespirabile.

**ALBINO** – Mancu ju pozzu dormiri. Vuliti ca ni facemu quattro passi ‘nsemi?

**CAMILLA** – Con molto piacere.

**ALBINO** – Lasciate la valigetta che v’imbarazza.

**CAMILLA** – Ma, no.

**ALBINO** – Insisto.

**CAMILLA** – Voi siete terribile.

**ALBINO** – Quando mi conoscerete meglio, non mi resisterete più. Passate, mia bella signora. (*Escono*)

**SIMONA** – (*A Giorgio*) Il suocero di Lorenzo che cos’è?

**GIORGIO** – E’ deputato.

**SIMONA** – Vado a domandargli se ha bisogno di ghiaccio per l’acqua.

**GIORGIO** – Ma chi si’ pazza?

**SIMONA** – Albino si vuole occupare della moglie? Io mi occuperò del marito! Farò il bene di mio figlio! (*Entra nella camera di Eduardo*)

**GIORGIO** – Non ci arrivu a divintari vecchiu!

**CICCINO** – (*Tornando insieme ad Jacopo*) Diritturi, stanno bruciannu tutti i tuvagghi!

**GIORGIO** – Propriu bruciari?

**CICCINO** – Sì. Cc'avemu a fari?

**GIORGIO** Mi sacrificherò per il mio locale!

**CICCINO** – Turnati ad esibirivi?

**GIORGIO** – C'è n'atra soluzioni? Jacopo il mio boa e la mia parrucca! *(Jacopo li prende da un armadio ed escono tutti e tre: Giorgio, Jacopo e Ciccino)*

**TABARO'** – Grazie, ci ridate il pane! *(Esce anche lui. A questo punto, dalla balconata appaiono prima le mani di Mercedes, poi la sua testa. Scruta la stanza, poi si issa con precauzione sulla terrazza)*

**MERCEDES** – Oh, Giorgio ca torna in scena! *(Si rivolge, quindi, a qualcuno in basso)* Via libera! *(Si issa anche Zorba, il giornalista)* Avete scattato qualche foto?

**ZORBA** – Di unni mi truvava, era difficili. Però, ora ca trasii nel tempio, non nesciu senza foto! *(Si sente da fuori Camilla)*

**CAMILLA** – Ma, lasciatemi! *(Mercedes, che si è resa conto che qualcuno vuole entrare, trascina Zorba in un angolo buio, dove si nascondono. La porta d'ingresso si apre ed entra Camilla, seguita da Albino)* Lasciatemi, vi dico! Volete smetterla di molestarmi? Io sono una povera donna stanca che ha bisogno di riposo.

**ALBINO** – Io vi volevo offrire il mio braccio.

**CAMILLA** – Non ho bisogno del vostro braccio.

**ALBINO** Calmatevi, Camilla!

**CAMILLA** – E non mi chiamate Camilla! Io ho l'abitudine di andare a letto presto. Per colpa vostra, sono ancora in piedi. Non ne posso più!

**ALBINO** – Voi spezzate un cuore di madre! *(Camilla si dirige verso le scale, ma si accorge dei due nascosti. Emette un grido)*

**MERCEDES** – *(Ad Albino)* Chi è n'atra fiamma?

**ALBINO** – *(Scorgendo Mercedes)* E tu, chi ci fai ccà?

**MERCEDES** – Ci stai facennu i corna a Giorgio ccu Camilla?

**CAMILLA** – Ma che dice questa demente?

**ZORBA** – *(Punta l'obiettivo su Camilla ed Albino)* Un sorriso, Camilla!

**CAMILLA** – Ah, mio Dio, le foto! Aiuto, è una trappola! Vogliono sabotare la carriera di mio marito! Io sono una donna onesta! Non c'è niente tra me e lei! *(Ad Albino che l'ha ripresa tra le braccia)* Ma lasciatemi, io amo gli uomini! *(E corre per la stanza)*

**ALBINO** – *(Correndo appresso a lei)* Anch'io amo gli uomini! Camilla, noi siamo delle vittime!

**ZORBA** – Camilla, hai una faccia fotogenica: fatti fotografare!

**CAMILLA** – (*Col viso nascosto*) Aiuto, fatemi scomparire! (*La porta di comunicazione si apre per lasciar passare Giorgio, con la parrucca e il boa in mano. Non si rende conto della presenza di Mercedes e Zorba*)

**ALBINO** – (*Indicando Mercedes*) Giorgio, talìa cu' c'è!

**GIORGIO** – (*Scorgendola*) Lei?

**MERCEDES** – Lui?

**GIORGIO** – (*Scorgendo anche Zorba*) L'altro? (*E si precipita su di lui*) Datimi 'a machina fotografica o vi fazzu sautari d'u balconi! (*A questo punto, Mercedes e Zorba se la svignano*)

**CAMILLA** – (*In una crisi di nervi*) La Gabbia dei matti! Questa è la gente della Gabbia dei matti! Lorenzo è il figlio della Gabbia dei matti! (*Chiamando*) Eduardo!

**GIORGIO** – (*Prendendola tra le braccia*) Ma no, che andate pensando?

**CAMILLA** – (*Svincolandosi*) Lasciatemi! Mi sento male! (*A Simona che esce dalla camera di Eduardo*) Che fate nella camera di mio marito?

**SIMONA** – Lo intrattenevo.

**GIORGIO** – (*A Simona*) Torna subito dentro! (*E la spinge, ponendosi davanti alla porta. Camilla lo martella di pugni*)

**CAMILLA** – Eduardo, non lasciarti imbrattare! (*Poi si sposta verso la porta della camera della figlia*) Muriel, fai qualcosa! (*La porta si apre ed appare Lorenzo*) Ah, il mostro! Ridatemi mia figlia!

**LORENZO** – E' là dentro vostra figlia. (*Camilla si rifugia nella camera di Muriel*) Ma chi sta succidennu?

**ALBINO** – 'Dda zoccola di Mercedes chiamau a Zorba ca ni scattau fotografie, a mia e a to' soggira. (*Camilla viene fuori carica di bagagli, seguita da Muriel. Si dirige verso la camera del marito e bussa*)

**CAMILLA** – Se avete terminato con mio marito, vorrei riprenderlo. (*Simona apre la porta*) Vieni, Eduardo, con i tuoi bagagli. Noi ci spiegheremo più tardi.

**EDUARDO** – Non c'è niente da spiegare.

**LORENZO** – (*Avvicinandosi a Camilla*) Volete ascoltarmi?

**CAMILLA** – Non vi avvicinate o vi dò un pugno! Voi siete un teppista!

**SIMONA** – (*Afferrandola per il colletto della giacca*) Ripetete quello che avete detto, pidocchio!

**CAMILLA** – Pidocchio, a me?

**SIMONA** – Sì, a voi! Ripetete che mio figlio è un teppista!

**CAMILLA** – Vostro figlio?!

**GIORGIO** – Facciamo una pausa! (*E si lascia andare su una sedia*)

**ALBINO** – (*Idem*) Io mi voglio fare suora!

**LORENZO** – Mamma, ti prego!

**SIMONA** – Scusami, ma se c'è qualcuno normale, facciamo che si sappia!

**CAMILLA** – Di meglio in meglio, è il figlio di una serva!

**EDUARDO** – (*Imbarazzato*) Beh, infine... un serva!...

**CAMILLA** – Io non ho niente contro le serve, ma una serva che si è fatto fare un figlio da un travestito, tu capisci!

**EDUARDO** – Sì, ma è una donna. Sarebbe più grave se fosse figlio di due uomini!

**CAMILLA** – Tu potrai spiegare tutto ciò ai tuoi avversari politici?

**EDUARDO** – No.

**CAMILLA** – E allora? (*Agli altri che formano un gruppetto*) Fateci uscire!

**ALBINO** – (*Ad Eduardo*) Signore, lasciatemi parlare da uomo a uomo.

**EDUARDO** – Chi sarebbe l'altro uomo?

**ALBINO** - (*Non raccoglie, poi a Camilla*) Signora...

**CAMILLA** – Non ho mai parlato da uomo a uomo; e non voglio farlo ora. Lasciatemi passare!

**SIMONA** – (*A Muriel*) Tu ami Lorenzo?

**CAMILLA** – Vi proibisco di parlare a mia figlia!

**SIMONA** – Non avresti portato i tuoi genitori qui se si trattava di una semplice avventura.

**EDUARDO** – Non rispondere, Muriel. E' una trappola!

**MURIEL** – Io amo Lorenzo.

**SIMONA** – Grazie, fai sempre che tu sia sempre te stessa!

**CAMILLA** – Si amano! (*Con un grido*) Disimpegnatevi! Vi ordino di disimpegnarvi!

**EDUARDO** – (*Guardando dalla terrazza*) Ci sono i fotografi sotto il balcone!

**CAMILLA** – Non farti vedere, Eduardo. Pensa alle elezioni!

**EDUARDO** – Ce ne sono una decina. Sanno che io sono qui.

**GIORGIO** – Sicuramenti Zorba chiamau i so’ colleghi.

**EDUARDO** – Non possiamo più uscire!

**CICCINO** – (*Arrivando*) Diritturi, c’è ‘u locali chinu di giornalisti e fotografi!

**GIORGIO** – Semu accerchiati! Ciccino, torna ddà sutta e dammi notizie! (*Ciccino via*)

**EDUARDO** – Che possiamo fare? Che possiamo fare? Che possiamo fare?

**CAMILLA** – Eduardo, non frignare!

**ALBINO** – Bene, sarò ancora io a salvare la situazione. Per sfuggire al nemico, vi faccio una proposta, però, dovete essere comprensivi per Lorenzo e Muriel.

**EDUARDO** – Parlate.

**ALBINO** – Ma sarete comprensivi?

**EDUARDO** – Va bene, li faremo sposare.

**CAMILLA** – Visto che si amano.

**ALBINO** – Ebbene, vi farò uscire con uno dei miei costumi.

**EDUARDO** – Mai e poi mai indosserò un suo costume!

**CAMILLA** – Eduardo, è la nostra unica salvezza. Provalo.

**EDUARDO** – Ma, Camilla...

**CAMILLA** – (*Perentoria*) Provalo!

**ALBINO** – (*Aprè il suo armadio e tira fuori dei costumi*) Vi piacerebbe un costume da pastorella stile Luigi XVI, oppure un costume taitiano con collana di fiori e perizoma?

**CAMILLA** – Tu non puoi indossare il perizoma.

**ALBINO** – E, allora, il costume scollato del Direttorio, scoperto sulla coscia.

**EDUARDO** – Non avete una cosa più semplice? E’ per potercene andare.

**GIORGIO** – Ci sono i costumi del finale del Charleston.

**ALBINO** – Oh, sì, i costumi delle Dolly Sisters! Hanno la forma a sacco e vi andranno benissimo. (*Presentando i costumi*) Quale preferite? Il color malva vi andrà bene come tinta.

**GIORGIO** – Forse è meglio il verde mandorla.

**ALBINO** – Provate il verde mandorla. (*Lo aiutano a spogliarsi*)

**EDUARDO** – Posso fare da solo. (*A Camilla*) Tu non ti metti in costume?

**CAMILLA** – Perché dovrei mettermi in costume?

**EDUARDO** – Devi venir via anche tu.

**CAMILLA** – Hai ragione, anch’io sono presa di mira. (*Indossa il costume*)

**SIMONA** – Datemene uno anche a me. E’ meglio che io passi inosservata.

**CAMILLA** – Perché alla serva?

**SIMONA** – Perché la serva è più conosciuta di voi dai fotografi.

**CAMILLA** – Questa donna è un enigma. Datene uno anche a mia figlia.

**ALBINO** – Giorgio, non i putemu fari partiri suli. Facemuci compagnia. (*Dopo aver dato il costume a Simona e a Muriel, ne indossano uno anche loro*)

**GIORGIO** – Ora indossate delle parrucche. (*Eseguono*)

**CAMILLA** – Io sono pronta.

**ALBINO** – Lorenzo, mettatillu macari tu ‘u costumi. Non poi fari jri ‘a zita sula. (*Lorenzo esegue*)

**CAMILLA** – (*Dirigendosi verso la porta d’ingresso*) Filiamo!

**GIORGIO** – Non di lì! Un’armata di Dolly Sisters che esce da una casa privata, domani farà notizia nella cronaca cittadina. Passeremo attraverso la scena facendo il finale dello spettacolo con tutto il cast. Poi ci sparpaglieremo nella strada.

**CAMILLA** – Io non oserò apparire in scena!

**GIORGIO** – Non solo apparirete, ma dovete anche ballare.

**EDUARDO** – Ma io non so ballare; non ho mai ballato.

**SIMONA** – E’ molto facile il charleston. Guardate. (*Esegue qualche passo*) Avete visto?

**EDUARDO** Voi siete molto abile!

**ALBINO** – Proveremo e diventerete abili anche voi. Giorgio, metti la musica. (*Giorgio esegue. Tutti si allineano. Simona un po’ più avanti, fa da insegnante. Cominciano a ballare*)

“QUEL CERTO VIZIETTO !...” - (da “La cage aux folles” di Jean Poiret)  
Traduzione e adattamento in due atti in dialetto siciliano di GB. Spampinato

**ALBINO** – (*Ad Eduardo*) Più femminile l’anca! Bravo, così! Ma no, avete l’avambraccio mascolino!

**EDUARDO** – Scusatemi, ce l’ho dalla nascita.

**GIORGIO** – (*Dopo qualche prova, ferma la musica*) Benissimo! Putemu diri ca non aviti mai fattu autru nella vostra vita!

**ALBINO** – In scena per il finale! (*Apri la porta di comunicazione*) Passate, mie signore; passate, miei signori! (*Tutti passano, cantando e ballando, emettendo gridolini di gioia e di esultanza, presi come sono dalla foga del ballo scatenato. Questo, naturalmente, è il gran finale della commedia e dovrà essere eseguito a regola d’arte, in modo di dare l’impressione della Rivista stile Folies-Bergères o, addirittura, stile Mulin Rouge, per trascinare il pubblico in un lungo applauso ritmato alla musica e al ballo. Prima di uscire anche lui, grida al pubblico*) Et voilà, c’est magnifique! Non ho mai visto sulla scena una brigata così allegra!... Sarà merito di “Quel certo vizietto!”...

## S I P A R I O

Catania, 27 dicembre 2003

**Giambattista Spampinato**  
Via Orto Limoni, 60 - 95125 - CATANIA  
Tel. 095-436657 - Cell. 338-6374574